

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2002

Utgiven i Helsingfors den 17 juli 2002

Nr 70—72

INNEHÅLL

Nr		Sidan
70	Lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen om ändring av den nordiska konventionen angående indrivning av underhållsbidrag	479
71	Republikens presidents förordning om ikraftsättande av överenskommelsen om ändring av den nordiska konventionen om indrivning av underhållsbidrag och av lagen om ikraftträdande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen	480
72	Republikens presidents förordning om partiellt ikraftträdande av principöverenskommelsen med Ryssland om öppnande av vissa gränsövergångsställen för internationell trafik	483

Nr 70

(Finlands författningssamlings nr 465/2001)

Lag

om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen om ändring av den nordiska konventionen angående indrivning av underhållsbidrag

Given i Helsingfors den 8 juni 2001

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Oslo den 25 februari 2000 ingångna överenskommelsen om ändring av konventionen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige undertecknad i Oslo den 23 mars 1962 angående indrivning av underhållsbidrag gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av republikens president.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 8 juni 2001

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

RP 66/2001
LaUB 10/2001
RSv 64/2001

Nr 71

(Finlands författningssamlings nr 587/2002)

Republikens presidents förordning

om ikraftsättande av överenskommelsen om ändring av den nordiska konventionen om indrivning av underhållsbidrag och av lagen om ikraftträdande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

Given i Helsingfors den 12 juli 2002

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Den i Oslo den 25 februari 2000 ingångna överenskommelsen om ändring av konventionen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge undertecknad i Oslo den 23 mars 1962 angående indrivning av underhållsbidrag, vilken riksdagen godkänt den 1 juni 2001 och vilken republikens president ratificerat den 8 juni 2001, är i kraft från den 1 april 2002 så som därom avtalats.

lagstiftningen i överenskommelsen om ändring av den nordiska konventionen om indrivning av underhållsbidrag (465/2001) träder i kraft den 17 juli 2002.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

2 §

Lagen den 8 juni 2001 om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för

4 §

Denna förordning träder i kraft den 17 juli 2002.

Helsingfors den 12 juli 2002

Republikens President**TARJA HALONEN**Minister *Jan-Erik Enestam*

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige undertecknad i Oslo den 23 mars 1962 angående indrivning av underhållsbidrag

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar har kommit överens om följande:

I

I konventionen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige undertecknad i Oslo den 23 mars 1962 angående indrivning av underhållsbidrag skall följande ändringar göras:

Artikel 1 skall ha följande lydelse:

Lagakraftvunnen dom, administrativ myndighets beslut eller av sådan myndighet godkänd förbindelse, varigenom i en av de fördragsslutande staterna någon förpliktats eller utfäst sig att betala underhållsbidrag till make, förutvarande make, barn, styvbarn eller barnets mor, skall erkännas i de andra fördragsslutande staterna utan någon särskild stadfästelse.

Lagakraftvunnen dom, administrativ myndighets beslut, av sådan myndighet godkänd förbindelse eller annan skriftlig förbindelse, varigenom i en av de fördragsslutande staterna någon förpliktats eller utfäst sig att betala sådant bidrag och som kan verkställas i den staten, skall på begäran omedelbart verkställas i annan fördragsslutande stat. Detsamma skall gälla sådan ännu icke lagakraftvunnen dom och sådant av rätten eller domaren meddelat beslut som kan verkställas lika med lagakraftvunnen dom.

Artikel 2 andra stycket skall ha följande lydelse:

Skall verkställigheten äga rum i annan fördragsslutande stat än den, där framställning gjorts efter vad i första stycket sägs,

översändes framställningen till förstnämnda stat. I sådant fall översändes och mottages framställningen:

i Danmark av statsamtet (i Köpenhamn Overpraesidiet), eller, om ovisshet råder angående behörig statsamt, av Justitsministeriet,

i Finland av vederbörande utmätningsman, eller, om ovisshet råder angående behörig utmätningsman, av justitieministeriet,

i Island av justitieministeriet,

i Norge av folketrygdkontoret for utenlandssaker, samt

i Sverige av vederbörande kronofogdemyndighet, eller, om ovisshet råder angående behörig kronofogdemyndighet, av Riksskatteverket.

Artikel 3 första stycket skall ha följande lydelse:

Den myndighet som skall verkställa indrivningen får, om så anses erforderligt, kräva bevis för att domen, beslutet eller förbindelsen uppfyller de i artikel 1 andra stycket för verkställighet stadgade villkoren. Sådant bevis utfärdas, i den stat där domen eller beslutet meddelades eller förbindelsen ingicks, av den myndighet som anges i artikel 2 andra stycket.

I konventionen skall införas en ny artikel 6 a med följande lydelse:

Denna konvention hindrar inte att erkännande eller verkställighet grundas på en annan internationell konvention som gäller mellan de berörda staterna eller på lagen i den stat där frågan om erkännande eller verkställighet uppkommer.

II

För överenskommelsens tillämpning på Färöarna och Grönland kan det danska

justitieministeriet efter förhandling med de övriga fördragsslutande staternas justitieministerier fastställa sådana undantag som de särskilda färöiska eller grönländska förhållandena kan ge anledning till.

III

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

- a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller
- b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna deponeras hos det norska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den månad som infaller två månader närmast efter det att överenskommelsen har tillträtts av alla de fördragsslutande staterna. Det norska utrikesdepartementet underrättar de fördragsslutande staterna om deponeringen av ratifikationshandlingar och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

IV

Denna överenskommelse tillämpas även på sådana avgöranden och avtal enligt artikel 1 som har meddelats eller ingåtts innan överenskommelsen träder i kraft.

V

Originalexemplaret till denna överenskommelse deponeras hos det norska utrikesdepartementet som tillställer varje fördragsslutande stat en bestrykt kopia därav.

Till bekräftelse på detta har de undertecknade befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Oslo den 25 februari 2000, i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, och såvitt angår det svenska språket i två texter, en för Finland och en för Sverige.

Nr 72

(Finlands författningssamlings nr 588/2002)

Republikens presidents förordning**om partiellt ikraftträdande av principöverenskommelsen med Ryssland om öppnande av vissa gränsövergångsställen för internationell trafik**

Given i Helsingfors den 12 juli 2002

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Den i Moskva den 12 maj 1997 genom notväxling ingångna principöverenskommelsen mellan Republiken Finland och Ryska Federationen om öppnande av det tillfälliga gränsövergångsstället Kellosekä-Salla för internationell fordonstrafik och det tillfälliga gränsövergångsstället Imatra-Svetogorsk för internationell fordons- och tågtrafik är i kraft

från den 3 juli 2002, till den del den gäller öppnande av gränsövergångsstället Imatra-Svetogorsk för internationell fordonstrafik, såsom därom har avtalats.

2 §

Denna förordning träder i kraft den 17 juli 2002.

Helsingfors den 12 juli 2002

Republikens President

TARJA HALONEN

Minister Jan-Erik Enestam

(Översättning)

NOTVÄXLING*1. Finlands ambassad i Moskva till Ryska Federationens utrikesministerium*

Nr MOSC019-40

Finlands ambassad i Ryska Federationen framför försäkran om sin högaktning till Ryska Federationens utrikesministerium och har med hänvisning till artikel 3 i överenskommelsen av den 11 mars 1994 mellan Republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering om övergångsställen vid riksgränsen mellan Finland och Ryssland äran att bekräfta den finska partens principiella samtycke till att det tillfälliga gränsövergångsstället Kellosekä-Salla öppnas för internationell fordonstrafik och det tillfälliga gränsövergångsstället Imatra-Svetogorsk öppnas för internationell fordons- och tågtrafik.

Ambassaden utgår från att de nämnda gränsövergångsställena öppnas för trafik efter att de utrustats på lämpligt sätt enligt artikel 4 i ovannämnda överenskommelse. Parternas befullmäktigade i gränsärenden bestämmer i samråd tidpunkten för öppnande av gränsövergångsställena för trafik samt arbetsordningen vid dem enligt artikel 6 i överenskommelsen.

Om detta förslag kan antas av den ryska parten har ambassaden äran att föreslå att denna not och Ryska Federationens utrikesministeriums svarsnot betraktas som en principöverenskommelse i ärendet mellan regeringarna i Republiken Finland och i Ryska Federationen.

Ambassaden begagnar detta tillfälle till att ånyo försäkra utrikesministeriet om sin mest utmärkta högaktning.

Moskva den 12 maj 1997

MOSC019-40

Посольство Финляндии в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и, ссылаясь на статью 3 Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года, имеет честь подтвердить принципиальное согласие Финляндской Стороны на открытие пункта упрощенного пропуска Келlosekя-Салла для международного автомобильного сообщения и пункта упрощенного пропуска Иматра-Светогорск для международного автомобильного и железнодорожного сообщения.

Посольство исходит из того, что в соответствии со статьей 4 вышеупомянутого Соглашения открытие движения через указанные пункты пропуска будет осуществляться после их надлежащего обустройства. О времени открытия движения и режиме работы этих пунктов будут, в соответствии со статьей 6 Соглашения, договариваться Пограничные Комиссары Сторон.

В случае согласия Российской Стороны с вышеупомянутым предложением, Посольство имеет честь предложить, что настоящая нота и ответная нота Министерства Иностранных Дел Российской Федерации составляют принципиальное соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации по данному вопросу.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 12 мая 1997 г.

2. Ryska Federationens utrikesministerium till Finlands ambassad i Moskva

Nr 3381/2E

Ryska Federationens utrikesministerium framför försäkran om sin högaktning till Republiken Finlands ambassad och har med hänvisning till artikel 3 i överenskommelsen av den 11 mars 1994 mellan Ryska Federationens regering och Republiken Finlands regering om övergångsställen vid riksgränsen mellan Ryssland och Finland samt till ambassadens not nr MOSC019-40 av den 12 maj 1997 äran att bekräfta den ryska partens principiella samtycke till att det tillfälliga gränsövergångsstället Salla-Kellosekä öppnas för internationell fordonstrafik och det tillfälliga gränsövergångsstället Svetogorsk-Imatra öppnas för internationell fordons- och tågtrafik.

De nämnda gränsövergångsställena öppnas för trafik efter att de utrustats på lämpligt sätt enligt artikel 4 i ovannämnda överenskommelse. Parternas befullmäktigade i gränsärenden bestämmer i samråd tidpunkten för öppnande av gränsövergångsställena för trafik samt arbetsordningen vid dem enligt artikel 6 i överenskommelsen.

Ministeriet utgår från att ambassadens ovannämnda not och denna svarsnot betraktas som en principöverenskommelse i ärendet mellan Ryska Federationens regering och Republiken Finlands regering.

Ministeriet begagnar detta tillfälle till att ånyo försäkra ambassaden om sin mest utmärkta högaktning.

Moskva den 12 maj 1997

3381/2E

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Финляндской Республики и, ссылаясь на статью 3 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о пунктах пропуска через российско-финляндскую государственную границу от 11 марта 1994 года и ноту Посольства N MOSC019-40 от 12 мая 1997 года, имеет честь подтвердить принципиальное согласие Российской Стороны на открытие пункта упрощенного пропуска «Салла-Келлоселькя» для международного автомобильного сообщения и пункта упрощенного пропуска «Светогорск-Иматра» для международного автомобильного и железнодорожного сообщения.

В соответствии со статьей 4 Соглашения открытие движения через указанные пункты пропуска будет осуществляться после их надлежащего обустройства. О времени открытия движения и режиме работы этих пунктов будут, в соответствии со статьей 6 Соглашения, договариваться Пограничные Комиссары Сторон.

Министерство исходит из того, что вышеупомянутая нота Посольства и настоящая ответная нота составляют принципиальное соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики по данному вопросу.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 12 мая 1997 г.

Nr 70—72, 1 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2002

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X